

2019/2020

12・1

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

## Informações Sobre a Prestação de Serviços no Final e Início de Ano

### Prefeitura

#### Não estará funcionando entre 28/dez e 5/jan

Neste período, a Prefeitura não emitirá nenhum documento [Koseki, Juuminhyou (atestado de residência), Inkan Shoumeisho (certificado de registro do carimbo), certificados relacionados a impostos, etc.]. Se necessitar de algum, favor solicitar até o dia 27/dez. ※Aqueles que possuem o cartão My Number (com foto) podem utilizar o [Serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência e outros] conforme mencionado abaixo.

#### Serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência e etc.

Entre 29/dez e 3/jan, os certificados: Juuminhyou, Inkan Shoumeisho, Shotoku Kazei Shoumeisho (comprovante de rendimentos) poderão ser emitidos nos seguintes locais: Aeon Nagahama, ALPlaza Nagahama, Mondekuru Nagahama (Friend Mart Ekimae), Friend Mart Nagahama Hirakata e Friend Mart Azai.

※Não será possível emitir certificados no Seven Eleven, Lawson e Family Mart.

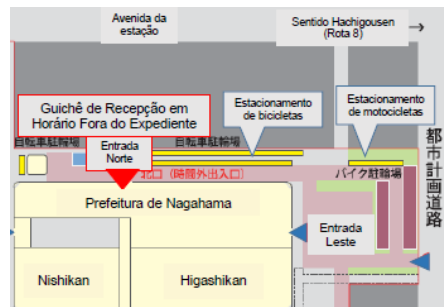
※Neste período de 29/dez e 3/jan, Koseki e Koseki no Fuhyou não serão emitidos.

#### Aviso sobre a recepção de comunicados referente ao registro civil (nascimento, casamento, óbito, etc.) durante o feriado de final e início de ano.

Mesmo durante o feriado, a Prefeitura de Nagahama e o Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) estarão recebendo os comunicados referentes ao registro civil (esteja ciente de que serão apenas recebidos). Em caso de falhas no teor, ou necessidade de correções posteriores, pode ocorrer do registro não ser realizado com a data da entrega.

※As subprefeituras não estarão recebendo os comunicados.

Prefeitura de Nagahama Tel.: 0749-62-4111



### Coleta do lixo

#### A coleta dos lixos: não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico, não será realizada entre 28/dez e 5/jan.

\*A coleta do lixo queimável será realizada no dia 30 de dezembro (seg) para os grupos de coleta de segunda e quinta-feira, e no dia 4 de janeiro (sáb) para os grupos de terça e sexta-feira.

\*A coleta normal terá início no dia 6/jan (seg). Separar corretamente e levar ao local de coleta até as 8h30 do dia determinado.

Informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka Tel.: 0749-62-7143 Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

### Centro de processamento do lixo

#### O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão funcionando entre 31/dez e 5/jan. Favor procurar levar o lixo com antecedência.

※O lixo será recebido nos dias 29 (dom) e 30 (seg). Horário de atendimento: das 8h30 às 12h00 e das 13h00 às 16h30.

※Funcionamento normal a partir de 6/jan (seg).

Informações: \*Cristal Plaza: Yawata Nakayama-cho Tel.: 0749-62-7141 \*Clean Plant: Ooyori-cho Tel.: 0749-74-3377

LINE Payで市税・保険料等の支払いが可能になります

### O Pagamento de Impostos. Taxa de Seguro e Outros Poderá Ser Realizado Através do LINE Pay

Os carnês da prefeitura com código de barras poderão ser pagos em qualquer momento através do LINE Pay. Não deixem de utilizar este serviço.

[Como utilizar] Abra o aplicativo LINE Pay através do smartphone, ou tablet com câmera e com acesso a internet. Realize a leitura do código de barras e efetue o pagamento.

※Para utilizar o LINE Pay, é necessário adquirir o aplicativo e adicionar créditos suficientes.

[Início do serviço] 6 de janeiro (seg)

[O que pode ser pago] Impostos: Municipal e Provincial, sobre Bens Imóveis, sobre veículos de pequeno porte; Taxas: do Seguro Nacional de Saúde, do Seguro de Cuidados e Assistência, do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade; Mensalidade da creche; Mensalidade do Clube das crianças após as aulas; Taxa de manutenção de cemitério; Encargo do usuário referente à obra de esgoto;

※No caso do Imposto Municipal e Provincial, Taxas: do Seguro Nacional de Saúde, do Seguro de Cuidados e Assistência, do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade, somente o referente à arrecadação normal;

※Carnês com valor inferior a 300.000 ienes, com código de barras são os que poderão ser pagos;

※Estejam cientes de que no pagamento através do LINE Pay não há emissão de recibos. E, de que pode demorar até no máximo um mês, para que o Nouzei Shoumeisho (comprovante de pagamento de impostos) possa ser emitido;

※No caso de dúvidas sobre a arrecadação, favor contatar o setor responsável impresso no carnê;

Informações: Jouhou Sesakuka Tel.: 0749-65-6581

**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

**Itens necessários:**

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2019	25 de dezembro	17 de dezembro
	16 ~ 31 de agosto/2019	26 de dezembro	
	1 ~ 15 de setembro/2019	30 de janeiro	24 de janeiro
	16 ~ 30 de setembro/2019	31 de janeiro	
10 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2019	19 de dezembro	16 de dezembro
	16 ~ 28 de fevereiro/2019	20 de dezembro	
	1 ~ 15 de março/2019	27 de janeiro	20 de janeiro
	16 ~ 31 de março/2019	28 de janeiro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2018	22 de janeiro	17 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2018	23 de janeiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2017	14 de janeiro	10 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2017	21 de janeiro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2016	8 de janeiro	7 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2016	9 de janeiro	

\*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito]** 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	20 de janeiro	○	Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	18 de dezembro 15 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu

**Teor:**

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) \*Não necessita reserva.

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento - desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas/inseguranças.

**Destinado:** às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

**Recepção:** a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

**Itens necessários:** os mesmos necessários ao sair com o bebê.

**Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

		28 sáb	29 dom	30 seg	31 ter	1 qua	2 qui	3 sex	4 sáb	Nota
Shiritsu Byouin (Hospitais Municipais)	Atendimento normal	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Atendimento normal	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300
										Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315
Shinryousho (Clínicas ambulatoriais)	Atendimento normal	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Atendimento normal	Azai Shinryousho 0749-74-1209
										Azai Higashi Shinryousho 0749-76-8111
Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)	Atendimento normal	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Atendimento normal	Nakanogou Shinryousho 0749-86-8105
										Nakanogou Shika Shinryousho 0749-86-8120
※Nos dias 28/dez e 4/jan o horário de atendimento difere de acordo com os hospitais e clínicas										
		Atendimento normal								Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho Atendimento em dezembro: 22, 29, 30, 31 janeiro: 1, 2, 3, 5, 12, 13, 19, 26 Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30. Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00. Especialidade: Clínica geral e pediatria. Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo]. (Miyashi-cho 1181-2) Tel.: 0749-65-1525
Atendimento de emergência	Pediatria	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Solicitamos a colaboração para que nas especialidades de <b>clínica geral e pediatria</b> , no período diurno (8h30 ~ 17h30) de 29/dez a 3/jan, utilizem o <b>Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho/Centro de atendimento emergencial</b> , com exceção dos casos que necessitem internação.  Shiritsu: Shiritsu Nagahama Byouin Tel.: 0749-68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel.: 0749-63-2111
	Outras emergências	Nisseki - Shiritsu	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Nisseki - Shiritsu	

Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone	Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone
29/dez (dom)	Honda shika Clinic (Katsu-cho)	0749-62-0021	1º/jan (qua)	Takigami Shika lin (Maibara-shi Oda)	0749-55-4182
	Sairenji Shika Clini (Kohoku-cho Ogura)	0749-50-6792			
30/dez (seg)	Fujiki Shika (Maibara-shi Nishiyama)	0749-55-2600	2/jan (qui)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	0749-72-5222
	Sasaguchi Shika lin (Yataka-cho)	0749-68-2711			
31/dez (ter)	Olive Shika (Yawata Higashi-cho)	0749-68-0390	3/jan (sex)	Horário de atendimento: 10h00 ~ 16h00	
	Nishimoto Shika (Takada-cho)	0749-62-2934			

Solicitação de Realização de Consultas de Forma Adequada

A grande procura por atendimento no pronto-socorro de instituições médicas, causa atraso no tratamento de pessoas com sintomas graves. Principalmente no inverno, época em que se prevê aumento no número de pacientes. Solicitamos a compreensão e colaboração de todos, com exceção dos casos de emergência, para que realizem a consulta no horário normal de atendimento.

No caso de estar a procura de uma instituição médica nas proximidades, ou em caso de dúvida sobre se consultar ou não, pode utilizar o Iryou Jouhou Teikyou Service – Serviço de fornecimento de informações médicas.

Iryou Jouhou Teikyou Service – Serviço de fornecimento de informações médicas

[Iryounet Shiga]

No caso de necessitar de atendimento médico devido a doenças ou ferimentos, poderá utilizar o Iryounet Shiga, para procurar uma instituição médica que esteja atendendo nesse momento. Também fornecem informações médicas, inclusive emergências pediátricas.

-Tel.: 0749-63-3799 (em japonês)



Iryounet Shiga

[Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan – Consulta por telefone sobre emergência pediátrica]

Um profissional da área médica poderá orientá-lo, se tiver dúvidas sobre a necessidade de levar ou não a criança ao hospital nos casos de doença ou ferimento no final de semana ou à noite.

-Telefone de Discagem Rápida [#8000] (em japonês)

-Tel.: 077-524-7856 (em japonês)

Informações: Chiki Iryouka Tel.: 0749-65-6301

## 12月1日から除雪体制がスタート **Início do Sistema de Remoção da Neve A Partir de 1º de Dezembro**

Um centro de operações é instalado em cada região, e a remoção da neve é realizada de acordo com as características de cada área. Os percursos de remoção da neve, abrangem as principais avenidas e ruas de uso cotidiano, vias de percurso de ônibus e vias escolares. Assim, solicitamos por favor, a colaboração dos moradores na remoção da neve ao redor dos hidrantes e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção.

### **Contamos com a sua colaboração para com o serviço de remoção da neve!**

- 1. Não estacionar na rua!** Em alguns casos, impede a passagem do veículo removedor de neve. Também pode tornar-se a causa de colisões.
- 2. Não mexer no "Snow Pole"!** Favor não mexer nas estacas e bambus pintados de vermelho e branco (snow pole), instalados como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos.
- 3. Mantenha a tampa da sarjeta fechada!** Deixar a tampa da sarjeta aberta depois de remover a neve, pode provocar acidentes. Favor mantê-la fechada.
- 4. Remover as placas de ferro do meio fio!** Solicitamos por favor que removam previamente as placas de ferro instaladas no meio fio para diminuir a diferença com a rua, pois podem ser arrancadas e arremessadas pelo carro removedor de neve.
- 5. A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!** Após a passagem do veículo removedor, pode ser que a neve restante obstrua a entrada da casa. Solicitamos que cada família colabore na remoção desta.
- 6. Aparar os galhos das árvores!** Quando neva, há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve. Os proprietários devem tomar medidas para que isso não ocorra, antes que comece a nevar.
- 7. Não jogar neve na rua!** Não jogar de modo algum a neve na rua, pois pode provocar congelamento da pista e acidentes.
- 8. Tomar cuidado quando os carros removedores de neve estiverem transitando.** Devido ao perigo, tome cuidado para não se aproximar do carro removedor de neve quando ele estiver em trânsito ou removendo a neve.

**Informações:** Douro Kasenka Tel.: 0749-65-6531

プレミアム付商品券を販売中

## **Os Vales-compra com Prêmio Estão À Venda**

A Prefeitura está vendendo o [Premium Tsuki Shouhinken - vales-compra com prêmio]. Poderá adquirir vales-compras no valor de 25.000 ienes, por apenas 20.000 ienes.

O [Kounyuu Hikikaeken - cupom para compra] ou a solicitação já foram enviados ao público-alvo. As pessoas que receberam o cupom para a compra, deve conferir as datas de venda e adquirir os vales-compra. Aqueles que receberam o formulário de solicitação, mas ainda não realizaram os trâmites, devem realizá-lo o mais rápido possível.

### **Datas e locais de venda em dezembro:**

- 21 de dezembro (sáb) 9h00 ~17h00 Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)
- 22 de dezembro (dom) 9h00 ~17h00 Prefeitura de Nagahama
- 26 de dezembro (qui) 9h00 ~19h00 Prefeitura de Nagahama ※Estarão à venda até 31 de janeiro de 2020.

**Prazo de validade:** Os vales-compra poderão ser utilizados até 29 de fevereiro de 2020

### **Cuidado com golpes mencionando o Premium Tsuki Shouhinken**

Estejam atentos a golpes e coleta ilegal de informações pessoais que mencionam o Premium Tsuki Shouhinken.

**Informações:** Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu (no 1º piso da Prefeitura de Nagahama) TEL.: 0749-65-6528

税金の納め忘れは

## **Confira se Não Houve Esquecimento no Pagamento dos Impostos**

ありませんか? **Dezembro é o Mês de Intensificação nas Medidas de Regularização dos Impostos Atrasados**

Os Impostos Municipais e Provinciais pagos por todos, são recursos importantes, utilizados nos serviços administrativos oferecidos aos cidadãos, como serviços relacionados à assistência social, educação e outros.

Do ponto de vista de que os impostos devem ser arcados igualmente por todos, em dezembro, as medidas para a regularização das inadimplências são intensificadas. Se a pendência do imposto ficar em situação de abandono, em alguns casos, poderá ser realizado o confisco de salário, poupança, verificação na residência, etc. para liquidar as dívidas. Confira uma vez mais se não houve esquecimento no pagamento dos impostos.

Também é formada uma [Organização para regularização das inadimplências em Shiga], na qual os governos municipais e o provincial cooperam mutuamente na promoção da regularização dos impostos atrasados.

**Informações:** Imposto Provincial (Kenzei): Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzeika Tel.: 0749-65-6606 (em japonês)  
Imposto Municipal (Shizei): Tainou Seirika da Prefeitura de Nagahama Tel.: 0749-65-6517

1月税のお知らせ

## **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO**

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

7ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/jan/2020.